Załącznik Nr 4

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU~~/MODUŁU ZAJĘĆ~~\***

|  |  |
| --- | --- |
| 1.
 | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim **Ćwiczenia przekładowe z sanskrytu 4 / Translation Practice of Sanskrit 4** |
| 1.
 | Dyscyplina  **literaturoznawstwo** |
| 1.
 | Język wykładowy **J. polski** |
| 1.
 | Jednostka prowadząca przedmiot **Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych** |
| 1.
 | Kod przedmiotu/modułu  |
| 1.
 | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)* **Obowiązkowy** |
| 1.
 | Kierunek studiów (specjalność)**Filologia indyjska** |
| 1.
 | Poziom studiów *(I stopień\*, II stopień\*, jednolite studia magisterskie\*)* **II** |
| 1.
 | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*) **II** |
| 1.
 | Semestr *(zimowy lub letni)* **Zimowy** |
| 1.
 | Forma zajęć i liczba godzin (w tym liczba godzin zajęć online) **Ćwiczenia, 30 godz.** |
| 1.
 | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu  **Zaliczony przedmiot *Ćwiczenia przekładowe z sanskrytu 3*.** |
| 1.
 | Cele kształcenia dla przedmiotu **Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i analizy oryginalnych, trudniejszych w porównaniu z tekstami tłumaczonymi na I roku, sanskryckich tekstów literackich. Pogłębianie znajomości gramatyki sanskryckiej oraz wzbogacanie zasobu słownictwa. Doskonalenie umiejętności sporządzania przekładu literackiego oraz przypisów do tłumaczonego tekstu.**  |
| 1.
 | Treści programowe - realizowane w sposób tradycyjny**1. Dalsze pogłębianie znajomości gramatyki sanskrytu, dalsze poszerzenie zasobu słownictwa oraz praktyczne wykorzystanie kompetencji językowych w procesie przekładu oryginalnego tekstu sanskryckiego; 2. omówienie twórczości autora wybranego do tłumaczenia tekstu; 3. kontekst historyczno-literacki utworu; 4. styl i środki poetyckie danej epoki, tropy, figury; 5. metra poetyckie, konstrukcje składniowe; 6. opracowania tłumaczonego utworu (wydania krytyczne, komentarze, monografie itp.); 7. Dokonanie i przedstawienie własnego literackiego tłumaczenia tekstu przerabianego podczas zajęć – omówienie i porównanie (z innymi tłumaczeniami) dokonanego przekładu; 8. praca nad techniką sporządzania przypisów słownikowych, rzeczowych, bibliograficznych, informacyjnych do tekstu tłumaczonego podczas zajęć.** |
| 1.
 | Zakładane efekty uczenia się  **Student:** **1. ma pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, wiedzę szczegółową w zakresie wybranej tematyki dotyczącej języka, literatury i kultury obszaru sanskrytu;****2. ma umiejętności językowe w zakresie sanskrytu na poziomie zaawansowanym, zgodne z obiektywnie określonymi wymaganiami;****3. analizuje zjawiska językowych odwołując się do konkretnych metod opisu języka używając terminologii stosowanej w sanskrycie oraz w języku polskim;****4. dobiera i wykorzystuje właściwe metody i narzędzia we własnej pracy, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne;****5. planuje i realizuje proces permanentnego uczenia i doskonalenia się, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;****6. rozumie zasady pluralizmu kulturowego; potrafi w praktyce stosować wiedzę o mechanizmach komunikacji interkulturowej.** | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się,**K\_W04****K\_U01****K\_U05****K\_U11****K\_U14****K\_K02** |
| 1.
 | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)* **S. Lienhard, *A History of Classical Poetry. Sanskrit-Pali-Prakrit*, Wiesbaden 1984.** **K. Warder, *Indian Kavya Literature*, vol. I-VI, Delhi 1972-1992.****M. Winternitz, *A History of Indian Literature*, vol. III, Delhi 1985.****M. Mejor (red.), *Światło słowem zwane*, Warszawa 2007.****Wybrane teksty maha- i laghukawji (dostępne w bazie GRETIL).** |
| 1.
 |   Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się (T): **- ocena przygotowania się studenta do zajęć; [K\_U05, K\_U14, K\_K02]****- końcowe egzamin pisemny z tłumaczenia wybranego tekstu sanskryckiego. [K\_W04, K\_U01, K\_U05, K\_U11]** |
| 1.
 | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu:    **- obecność na zajęciach (dopuszczalne 2 nieobecności, każda następna powinna być odpracowana w formie pisemnego opracowania tekstu tłumaczonego podczas nieobecności) – do 20% punktacji końcowej;** **- kontrola przygotowania się do zajęć i postępów w zakresie tematyki zajęć – do 40% punktacji końcowej;**  **- końcowy egzamin pisemny – tłumaczenie wybranego tekstu sanskryckiego – do 40% punktacji końcowej.****Końcowe zaliczenie pisemne oceniane jest według skali:****51-60% punktacji – ocena dst****61-70% punktacji – ocena dst+****71-80% punktacji – ocena db****81-90% punktacji – ocena db+****91-100% punktacji – ocena bdb**   |
| 1.
 | Nakład pracy studenta  |
| forma realizacji zajęć przez studenta\*  | liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć  |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym: - ćwiczenia   |  **30** |
| praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych) np.: - przygotowanie do zajęć: - czytanie wskazanej literatury: - przygotowanie do egzaminu: | **30****40****25** |
| Łączna liczba godzin  | **125** |
| Liczba punktów ECTS (*jeśli jest wymagana*)  | **5** |

(T) – realizowane w sposób tradycyjny